

## CHAPTER 4

「何ですか？ この騎士団ってー？」 ハリーが言いかけた。

「ここではだめだ！」 ムーディが唸った。

「中に入るまで待て！」

ムーディは羊皮紙をハリーの手から引ったくり、杖先でそれに火を点けた。

メモが炎に包まれ、丸まって地面に落ちた。

ハリーはもう一度周りの家々を見回した。

いま立っているのは十一番地。

左を見ると十番地と書いてある。

右は、なんと十三番地だ。

「でも、どこが？」

「いま覚えただけのものを考えるんだ」ルーピンが静かに言った。

ハリーは考えた。

そして、グリモールド プレイス十二番地というところまで来たとなん、十一番地と十三番地の間にどこからともなく古びて傷んだ扉が現れ、たちまち、薄汚れた壁と煤けた窓も現れた。

まるで、両側の家を押し退けて、もう一つの家が膨れ上がってきたようだった。

ハリーはポカンと口を開けて見ていた。

十一番地のステレオはまだ鈍い音を響かせていた。

どうやら中にいるマグルは何も感じていないようだ。

「さあ、急ぐんだ」ムーディがハリーの背中を押しながら、低い声で促した。

ハリーは、突然出現した扉を見つめながら、擦り減った石段を上がった。

扉の黒いペンキがみすぼらしく剥がれている。訪問客用の銀のドア ノッカーは、一匹の蛇がとぐろを巻いた形だ。

鍵穴も、郵便受けもない。

ルーピンは杖を取り出し、扉を一回叩いた。カチッカチッと大きな金属音が何度か続き、鎖がカチャカチャいうような音が聞こえて扉がギーッと開いた。

「早く入るんだ、ハリー」ルーピンが囁いた。

「ただし、あまり奥には入らないよう。何にも触らないよう」

## Chapter 4

### Number Twelve, Grimmauld Place

“What’s the Order of the — ?” Harry began.

“Not here, boy!” snarled Moody. “Wait till we’re inside!”

He pulled the piece of parchment out of Harry’s hand and set fire to it with his wand tip. As the message curled into flames and floated to the ground, Harry looked around at the houses again. They were standing outside number eleven; he looked to the left and saw number ten; to the right, however, was number thirteen.

“But where’s — ?”

“Think about what you’ve just memorized,” said Lupin quietly.

Harry thought, and no sooner had he reached the part about number twelve, Grimmauld Place, than a battered door emerged out of nowhere between numbers eleven and thirteen, followed swiftly by dirty walls and grimy windows. It was as though an extra house had inflated, pushing those on either side out of its way. Harry gaped at it. The stereo in number eleven thudded on. Apparently the Muggles inside hadn’t even felt anything.

“Come on, hurry,” growled Moody, prodding Harry in the back.

Harry walked up the worn stone steps, staring at the newly materialized door. Its black paint was shabby and scratched. The silver door knocker was in the form of a twisted serpent. There was no keyhole or letterbox.

ハリーは敷居を跨ぎ、ほとんど真っ暗闇の玄関ホールに入った。

湿った埃っぽい臭いと、餿えた臭いがした。ここには打ち捨てられた廃屋の気配が漂っている。

振り返ると、一行が並んで入ってくる場所だった。

ルービンとトンクスはハリーのトランクとヘドウィグの籠を運んでいる。

ムーディは階段の一番上に立ち、「灯消しライター」で盗み取った街灯の明かりの玉を返していた。

明かりが街灯の電球に飛び込むと、広場は一瞬オレンジ色に輝いた。

ムーディが足を引きずりながら中に入り、玄関の扉を閉めるとホールはまた完璧な暗闇になった。

「さあー」

ムーディがハリーの頭を杖でコッンと叩いた。

今度は何か熱いものが背中を流れ落ちるような感じがして、ハリーは「目くらまし術」が解けたに違いないと思った。

「みんな、じっとしていろ。わしがここに少し明かりを点けるまでな」ムーディが囁いた。

みんながひそひそ声で話すので、ハリーは何か不吉なことが起こりそうな、奇妙な予感がした。

まるで、この家の誰かが臨終のときに入ってきたようだった。

柔らかいジュッという音が聞こえ、旧式のガスランプが壁に沿ってポッと灯った。

長い陰気なホールの剥がれかけた壁紙と擦り切れたカーペットに、ガスランプがぼんやりと明かりを投げかけ、天井には、蜘蛛の巣だらけのシャンデリアが一つ輝き、年代を経て黒ずんだ肖像画が、壁全体に斜めに傾いで掛かっている。

壁の腰板の裏側を、何かがガサゴソ走っている音が聞こえた。

シャンデリアも、すぐそばの華著なテーブルに置かれた燭台も、蛇の形をしていた。

急ぎ足にやってくる足音がして、ホールの一番奥の扉からロンの母親のウィーズリーおば

Lupin pulled out his wand and tapped the door once. Harry heard many loud, metallic clicks and what sounded like the clatter of a chain. The door creaked open.

“Get in quick, Harry,” Lupin whispered. “But don’t go far inside and don’t touch anything.”

Harry stepped over the threshold into the almost total darkness of the hall. He could smell damp, dust, and a sweetish, rotting smell; the place had the feeling of a derelict building. He looked over his shoulder and saw the others filing in behind him, Lupin and Tonks carrying his trunk and Hedwig’s cage. Moody was standing on the top step and releasing the balls of light the Put-Outer had stolen from the street-lamps; they flew back to their bulbs and the square beyond glowed momentarily with orange light before Moody limped inside and closed the front door, so that the darkness in the hall became complete.

“Here —”

He rapped Harry hard over the head with his wand; Harry felt as though something hot was trickling down his back this time and knew that the Disillusionment Charm must have lifted.

“Now stay still, everyone, while I give us a bit of light in here,” Moody whispered.

The others’ hushed voices were giving Harry an odd feeling of foreboding; it was as though they had just entered the house of a dying person. He heard a soft hissing noise and then old-fashioned gas lamps sputtered into life all along the walls, casting a flickering insubstantial light over the peeling wallpaper and threadbare carpet of a long, gloomy hallway, where a cobwebby chandelier glimmered overhead and age-blackened portraits hung crooked on the walls. Harry heard something scuttling behind the baseboard. Both the chandelier and

さんが現れた。  
急いで近づきながら、おばさんは笑顔で歓迎していた。

しかしハリーは、おばさんが前に会ったときより痩せて青白い顔をしているのに気づいた。

「まあ、ハリー、また会えてうれしいわ！」  
囁くようにそう言うと、おばさんは肋骨が軋むほど強くハリーを抱き締め、それから両腕を伸ばして、ハリーを調べるかのようにまじまじと眺めた。

「痩せたわね。ちゃんと食べさせなくちゃ。でも残念ながら、夕食までもうちょっと待たないといけないわね」

おばさんはハリーの後ろの魔法使いの団に向かって、急かすように囁いた。

「あの方がいましがたお着きになって、会議が始まっていますよ」

ハリーの背後で魔法使いたちが興奮と関心でざわめき、次々とハリーの脇を通り過ぎて、ウィーズリーおばさんがさっき出てきた扉へと入っていった。

ハリーはルービンに従っていたが、おばさんが引き止めた。

「だめよ、ハリー。騎士団のメンバーだけの会議ですからね。ロンもハーマイオニーも上の階にいるわ。会議が終わるまで一緒にお待ちなさいな。それからお夕食よ。それと、ホールでは声を低くしてね」

おばさんは最後に急いで囁いた。

「どうして？」

「何にも起こしたくないからですよ」

「どういう意味——？」

「説明はあとでね。いまは急いでるの。私も会議に参加することになっているから——あなたの寝るところだけを教えておきましょう」

唇にシーツと指を当て、おばさんは先に立って、虫食いだらけの長い両開きカーテンの前を、抜き足差し足で通った。

その裏にはまた別の扉があるのだろうとハリーは思った。

トロールの足を切って作ったのではないかと思われる巨大な傘立ての脇をすり抜け、暗い階段を上り、萎びた首が掛かった飾り板がず

the candelabra on a rickety table nearby were shaped like serpents.

There were hurried footsteps and Ron's mother, Mrs. Weasley, emerged from a door at the far end of the hall. She was beaming in welcome as she hurried toward them, though Harry noticed that she was rather thinner and paler than she had been last time he had seen her.

“Oh, Harry, it's lovely to see you!” she whispered, pulling him into a rib-cracking hug before holding him at arm's length and examining him critically. “You're looking peaky; you need feeding up, but you'll have to wait a bit for dinner, I'm afraid. ...”

She turned to the gang of wizards behind him and whispered urgently, “He's just arrived, the meeting's started. ...”

The wizards behind Harry all made noises of interest and excitement and began filing past Harry toward the door through which Mrs. Weasley had just come; Harry made to follow Lupin, but Mrs. Weasley held him back.

“No, Harry, the meeting's only for members of the Order. Ron and Hermione are upstairs, you can wait with them until the meeting's over and then we'll have dinner. And keep your voice down in the hall,” she added in an urgent whisper.

“Why?”

“I don't want to wake anything up.”

“What d'you — ?”

“I'll explain later, I've got to hurry, I'm supposed to be at the meeting — I'll just show you where you're sleeping.”

Pressing her finger to her lips, she led him on tiptoes past a pair of long, moth-eaten curtains, behind which Harry supposed there

らりと並ぶ壁の前を通り過ぎた。  
よく見ると、首は屋敷しもべ妖精のものだった。  
全員、なんだか豚のような鼻をしていた。一歩進むごとに、ハリーはますますわけがわからなくなっていた。  
闇も闇、大闇の魔法使いの家のようなところで、いったいみんな何をしているのだろう。  
「ウィーズリーおばさん、どうしてー？」  
「ロンとハーマイオニーが全部説明してくれますよ。私はほんとに急がないと」  
おばさんはうわ上の空で囁いた。  
「ここよー」二人は二つ目の踊り場に来ていた。  
「ーあなたのは右側のドア。会議が終わったら呼びますからね」  
そしておばさんは、また急いで階段を下りていった。  
ハリーは薄汚れた踊り場を歩いて、寝室のドアの取っ手を回した。  
取っ手は蛇の頭の形をしていた。  
ドアが開いた。  
ほんの一瞬、ベッドが二つ置かれ、天井の高い陰気な部屋が見えた。  
次の瞬間、ホッホッと大きな囁りと、それより大きな叫び声が聞こえ、ふさふさした髪の毛でハリーは完全に視界を覆われてしまった。  
ハーマイオニーがハリーに飛びついて、ほとんど押し倒しそうになるほど抱き締めたのだ。  
一方、ロンのチビふくろうのビッグウィジョンは、興奮して、二人の頭上をブンブン飛び回っていた。  
「ハリー！ ロン、ハリーが来たわ。ハリーが来たのよ！ 到着した音が聞こえなかったわ！ ああ、元気なの？ 大丈夫なの？ 私たちのこと、怒ってた？ 怒ってたわよね。私たちの手紙が役に立たないことは知ってたわーだけど、あなたに何にも教えてあげられなかったの。ダンブルドアに、教えないって誓わせられて。ああ、話したいことがいっぱいあるわ。ー吸魂鬼ですって！ それを聞いたときーそれに魔法省の尋問のことーとにかくひどいわ。私、すっかり調べたのよ。魔法省

must be another door, and after skirting a large umbrella stand that looked as though it had been made from a severed troll's leg, they started up the dark staircase, passing a row of shrunken heads mounted on plaques on the wall. A closer look showed Harry that the heads belonged to house-elves. All of them had the same rather snoutlike nose.

Harry's bewilderment deepened with every step he took. What on earth were they doing in a house that looked as though it belonged to the Darkest of wizards?

"Mrs. Weasley, why — ?"

"Ron and Hermione will explain everything, dear, I've really got to dash," Mrs. Weasley whispered distractedly. "There" — they had reached the second landing — "you're the door on the right. I'll call you when it's over."

And she hurried off downstairs again.

Harry crossed the dingy landing, turned the bedroom doorknob, which was shaped like a serpent's head, and opened the door.

He caught a brief glimpse of a gloomy high-ceilinged, twin-bedded room, then there was a loud twittering noise, followed by an even louder shriek, and his vision was completely obscured by a large quantity of very bushy hair — Hermione had thrown herself onto him in a hug that nearly knocked him flat, while Ron's tiny owl, Pigwidgeon, zoomed excitedly round and round their heads.

"HARRY! Ron, he's here, Harry's here! We didn't hear you arrive! Oh, how *are* you? Are you all right? Have you been furious with us? I bet you have, I know our letters were useless — but we couldn't tell you anything, Dumbledore made us swear we wouldn't, oh, we've got so much to tell you, and you've got to tell us — the dementors! When we heard —

はあなたを退学にできないわ。できないのよ。『未成年魔法使いの妥当な制限に関する法令』で、生命を脅かされる状況においては魔法の使用が許されることになってるのー」

耳の傍で頬に触れそうになりながら捲くし立てるハーマイオニーをハリーは抱きとめるので精一杯だった。

「ハーマイオニー、ハリーに息ぐらいつかせてやれよ」ハリーの背後で、ロンがニヤッと笑いながらドアを閉めた。

一ヶ月見ないうちに、ロンはまた十数センチも背が伸びたかのようで、これまでよりずっとひょろひょろのっぽに見えた。

しかし、高い鼻、真っ赤な髪の毛とそばかすは変わっていない。

ハーマイオニーは、にこにこしながらハリーを放した。

ハーマイオニーが言葉を続けるより早く、柔らかいシューッという音とともに、何か白いものが黒っぽい洋筆筒の上から舞い降りて、そっとハリーの肩に止まった。

「ヘドウィグ！」

白ふくろうは嘴をカチカチ鳴らし、ハリーの耳をやさしく噛んだ。

ハリーはヘドウィグの羽を撫でた。

「このふくろう、ずっとイライラしてるんだ」ロンが言った。

「この前手紙を運んできたとき、僕たちのこと突っついて半殺しの目に逢わせたぜ。これ見ろよー」

ロンは右手の人差し指をハリーに見せた。もう治りかかってはいたが、たしかに深い切り傷だ。

「へえ、そう」ハリーが言った。

「悪かったね。だけど、僕、答えがほしかったんだ。わかるだろー」

「そりゃ、僕らだってそうしたかったさ」ロンが言った。

「ハーマイオニーなんか、心配で気が狂いそうだった。君が、何のニュースもないまま、たった一人でいたら、何かバカなことをするかもしれないって、そう言い続けてたよ。だけどダンブルドアが僕たちにー」

「ー僕に何も言わないって誓わせた」ハリ

and that Ministry hearing — it's just outrageous, I've looked it all up, they can't expel you, they just can't, there's provision in the Decree for the Restriction of Underage Sorcery for the use of magic in life-threatening situations —”

“Let him breathe, Hermione,” said Ron, grinning, closing the door behind Harry. He seemed to have grown several more inches during their month apart, making him taller and more gangly looking than ever, though the long nose, bright red hair, and freckles were the same.

Hermione, still beaming, let go of Harry, but before she could say another word there was a soft whooshing sound and something white soared from the top of a dark wardrobe and landed gently on Harry's shoulder.

“Hedwig!”

The snowy owl clicked her beak and nibbled his ear affectionately as Harry stroked her feathers.

“She's been in a right state,” said Ron. “Pecked us half to death when she brought your last letters, look at this —”

He showed Harry the index finger of his right hand, which sported a half-healed but clearly deep cut.

“Oh yeah,” Harry said. “Sorry about that, but I wanted answers, you know. ...”

“We wanted to give them to you, mate,” said Ron. “Hermione was going spare, she kept saying you'd do something stupid if you were stuck all on your own without news, but Dumbledore made us —”

“— swear not to tell me,” said Harry. “Yeah, Hermione's already said.”

The warm glow that had flared inside him at

ーが言った。

「ああ、ハーマイオニーがさっきそう言った」

氷のように冷たいものがハリーの胃の肝に溢れ、二人の親友に会って胸の中に燃え上がっていた暖かな光を消した。

突然——ヶ月もの間あんなに二人に会いたかったのに——ハリーは、ロンもハーマイオニーも自分を独りにしてくれればいいのにと考えた。

張りつめた沈黙が流れた。ハリーは二人の顔を見ずに、機械的にヘドウィグを撫でていた。

「それが最善だとお考えになったのよ」ハーマイオニーが息を殺して言った。

「ダンブルドアが、ってことよ」

「ああ」ハリーはハーマイオニーの両手にもヘドウィグの嘴の印があるのを見つけたが、それをちっとも気の毒に思わない自分に気づいた。

学校にいる時はハーマイオニーを傷つけるのが何であろうと怒っていたのに。

「僕の考えじゃ、ダンブルドアは、君がマグルと一緒にのほうが安全だと考えて——」ロンが話しはじめた。

「へー？」ハリーは眉を吊り上げた。

「君たちのどっちかが、夏休みに吸魂鬼に襲われたかい？」

「そりゃ、ノーさ——だけど、だからこそ不死鳥の騎士団の誰かが、夏休み中君の跡を退けてたんだ——」

ハリーは、階段を一段踏み外したようなガタンという衝撃を内臓に感じた。

それじゃ、僕が追けられてるって、僕以外はみんな知ってたんだ。

「でも、うまくいかなかったようじゃないか？」ハリーは声の調子を変えないよう最大限の努力をした。

「結局、自分で自分の面倒を見なくちゃならなかった。そうだろう？」

「先生がお怒りだったわ」ハーマイオニーは恐れと尊敬の入り交じった声で言った。

「ダンブルドアが。私たち、先生を見たわ。マンダンガスが自分の担当の時間中にいなくなったと知ったとき。怖かったわよ」

the sight of his two best friends was extinguished as something icy flooded the pit of his stomach. All of a sudden — after yearning to see them for a solid month — he felt he would rather Ron and Hermione left him alone.

There was a strained silence in which Harry stroked Hedwig automatically, not looking at either of the others.

“He seemed to think it was best,” said Hermione rather breathlessly. “Dumbledore, I mean.”

“Right,” said Harry. He noticed that her hands too bore the marks of Hedwig’s beak and found that he was not at all sorry.

“I think he thought you were safest with the Muggles —” Ron began.

“Yeah?” said Harry, raising his eyebrows. “Have either of you been attacked by dementors this summer?”

“Well, no — but that’s why he’s had people from the Order of the Phoenix tailing you all the time —”

Harry felt a great jolt in his guts as though he had just missed a step going downstairs. So everyone had known he was being followed except him.

“Didn’t work that well, though, did it?” said Harry, doing his utmost to keep his voice even. “Had to look after myself after all, didn’t I?”

“He was so angry,” said Hermione in an almost awestruck voice. “Dumbledore. We saw him. When he found out Mundungus had left before his shift had ended. He was scary.”

“Well, I’m glad he left,” Harry said coldly. “If he hadn’t, I wouldn’t have done magic and Dumbledore would probably have left me at Privet Drive all summer.”

「いなくなってくれてよかったよ」ハリーは冷たく言った。

「そうじゃなきゃ、僕は魔法も使わなかったろうし、ダンブルドアは夏休み中、僕をプリベット通りに放ったらかしにしたらうからね」

「あなた……あなた心配じゃないの？魔法省の尋問のこと？」ハーマイオニーが小さな声で聞いた。

「ああ」ハリーは意地になって嘘をついた。ハリーは二人のそばを離れ、満足そうなヘドウィグを肩に載せたまま部屋を見回した。この部屋はハリーの気持ちを引き立ててくれそうになかった。

じめじめと暗い部屋だった。壁は剥がれかけ、無味乾燥で、せめてもの救いは、装飾的な額縁に入った絵のないカンバス一枚だった。

カンバスの前を通ったとき、ハリーは、誰かが隠れて忍び笑いする声を聞いたような気がした。

「それじゃ、ダンブルドアは、どうしてそんなに必死で僕に何にも知らせないようにしたんだい？」

ハリーは普通の気軽な声を保つのに苦労しながら聞いた。

「君たちえと——理由を聞いてみたのかなあ？」ハリーがチラッと目を上げたとき、ちょうど二人が顔を見合わせているのを見てしまった。

ハリーの態度が、まさに二人が心配していたとおりだったという顔をしていた。

ハリーはますます不機嫌になった。どうせロンはそんな事を考えないからハーマイオニーが言ったのだろう。

「何が起きているかを君に話したいって、ダンブルドアにそう言ったよ」ロンが答えた。

「ほんとだぜ、おい。だけど、ダンブルドアはいま、めちゃくちゃ忙しいんだ。僕たち、ここに来てから二回しか会っていないし、あの人はあんまり時間が取れなかったし。ただ、僕たちが手紙を書くとき、重要なことは何にも書かないって誓わせられて。あの人は、ふくろうが途中で傍受されるかもしれな

“Aren’t you ... aren’t you worried about the Ministry of Magic hearing?” said Hermione quietly.

“No,” Harry lied defiantly. He walked away from them, looking around, with Hedwig nestled contentedly on his shoulder, but this room was not likely to raise his spirits. It was dank and dark. A blank stretch of canvas in an ornate picture frame was all that relieved the bareness of the peeling walls and as Harry passed it he thought he heard someone lurking out of sight snigger.

“So why’s Dumbledore been so keen to keep me in the dark?” Harry asked, still trying hard to keep his voice casual. “Did you — er — bother to ask him at all?”

He glanced up just in time to see them exchanging a look that told him he was behaving just as they had feared he would. It did nothing to improve his temper.

“We told Dumbledore we wanted to tell you what was going on,” said Ron. “We did, mate. But he’s really busy now, we’ve only seen him twice since we came here and he didn’t have much time, he just made us swear not to tell you important stuff when we wrote, he said the owls might be intercepted —”

“He could still’ve kept me informed if he’d wanted to,” Harry said shortly. “You’re not telling me he doesn’t know ways to send messages without owls.”

Hermione glanced at Ron and then said, “I thought that too. But he didn’t want you to know *anything*.”

“Maybe he thinks I can’t be trusted,” said Harry, watching their expressions.

“Don’t be thick,” said Ron, looking highly disconcerted.

いって言った」

「それでも僕に知らせることはできたはずだ。ダンブルドアがそうしようと思えば」ハリーははずばりと言った。

「ふくろうなしで伝言を送る方法を、ダンブルドアが知らないなんて言うつもりじゃないだろうな」ハーマイオニーがロンをチラッと見て答えた。

「私もそう思ったの。でも、ダンブルドアはあなたに何にも知ってほしくなかったみたい」

「僕が信用できないと思ったんだろうな」二人の表情を見ながらハリーが言った。

「バカ言うな」ロンがとんでもないという顔をした。

「じゃなきや、僕が自分で自分の面倒を見られないと思った」

「もちろん、ダンブルドアがそんなこと思うわけないわ！」ハーマイオニーが気遣わしげに言った。

「それじゃ、君たち二人はここで起こっていることに加わってるのに、どうして僕だけがダーズリーのところにいなくちゃいけなかったんだ？」言葉が次々と口を突いて転がり出た。

一言しゃべるたびに声がだんだん大きくなった。

「どうして君たち二人だけが、何もかも知っててもいいんだ？」

「何もかもじゃない！」ロンが遮った。

「ママが僕たちを会議から遠ざけてる。若すぎるからって言って——」

ハリーは思わず叫んでいた。

「それじゃ、君たちは会議には参加してなかった。だからどうだって言うんだ！君たちはここにいたんだ。そうだろう？君たちは一緒にいたんだ！僕は、一ヶ月もダーズリーのところに釘づけだ！だけど、僕は、君たち二人の手に負えないようなことでもいろいろやり遂げてきた。ダンブルドアはそれを知ってるはずだ——賢者の石を守ったのは誰だ？リドルをやっつけたのは誰だ？君たちの命を吸魂鬼から救ったのは誰だって言うんだ？」この一ヶ月積もりに積もった恨みつらみが溢れ出した。

“Or that I can’t take care of myself —”

“Of course he doesn’t think that!” said Hermione anxiously.

“So how come I have to stay at the Dursleys’ while you two get to join in everything that’s going on here?” said Harry, the words tumbling over one another in a rush, his voice growing louder with every word. “How come you two are allowed to know everything that’s going on — ?”

“We’re not!” Ron interrupted. “Mum won’t let us near the meetings, she says we’re too young —”

But before he knew it, Harry was shouting.

“SO YOU HAVEN’T BEEN IN THE MEETINGS, BIG DEAL! YOU’VE STILL BEEN HERE, HAVEN’T YOU? YOU’VE STILL BEEN TOGETHER! ME, I’VE BEEN STUCK AT THE DURSLEYS’ FOR A MONTH! AND I’VE HANDLED MORE THAN YOU TWO’VE EVER MANAGED AND DUMBLEDORE KNOWS IT — WHO SAVED THE SORCERER’S STONE? WHO GOT RID OF RIDDLE? WHO SAVED BOTH YOUR SKINS FROM THE DEMENTORS?”

Every bitter and resentful thought that Harry had had in the past month was pouring out of him; his frustration at the lack of news, the hurt that they had all been together without him, his fury at being followed and not told about it: All the feelings he was half-ashamed of finally burst their boundaries. Hedwig took fright at the noise and soared off on top of the wardrobe again; Pigwidgeon twittered in alarm and zoomed even faster around their heads.

“WHO HAD TO GET PAST DRAGONS AND SPHINXES AND EVERY OTHER FOUL THING LAST YEAR? WHO SAW



何もニュースがなかったことの焦り、みんなが一緒にいたのに、ハリーだけが退け者だったことの痛み、監視されていたのにそれを教えてもらえなかった怒り——自分でも半ば恥じていたすべての感情が、一気に堰を切って溢れ出した。

ヘドウィグは大声に驚いて飛び上がり、また洋筆笥の上に舞い戻った。

ビッグウィジョンはびっくりしてピーピー鳴きながら、頭上をますます急旋回した。

「四年生のとき、いったい誰が、ドラゴンやスフィンクスや、ほかの汚いやつらを出し抜いた？ 誰があいつの復活を目撃した？ 誰があいつから逃げおこせた？ 僕だ！」

ロンは、度肝を抜かれて言葉も出ず、口を半分開けてその場に突っ立っていた。

ハーマイオニーは泣きだしそんな顔をしていた。

「だけど、何が起きているかなんて、どうせ僕に知らせる必要ないよな？ 誰もわざわざ僕に教える必要なんてないものな？」

「ハリー、私たち、教えたかったのよ。本当よ——」ハーマイオニーが口を開いた。

「それほど教えたいとは思わなかったんだよ。そうだろう？ そうじゃなきゃ、僕にふくろうを送ったはずだ。だけど、『ダンブルドアが君たちに誓わせたから』——」

「だって、そうなんですもの——」

「四週間もだぞ。僕はプリベット通りに缶詰で、何がどうなっているのか知りたくて、ゴミ箱から新聞を漁ってた」

「私たち、教えてあげたかった——」

「君たち、。さんざん僕を笑いものにしてたんだ。そうだろう？ みんな一緒に、ここに隠れて——」

「違うよ。まさか——」

「ハリー、ほんとにごめんなさい！」ハーマイオニーは必死だった。

目には涙が光っていた。

「あなたの言うとおりよ、ハリー——私だったら、きっとカンカンだわ！」

ハリーは息を荒らげたまま、ハーマイオニーを睨みつけた。不思議と気持ちが落ち着いていた。

それから二人から離れ、部屋を往ったり来た

HIM COME BACK? WHO HAD TO ESCAPE FROM HIM? ME!”

Ron was standing there with his mouth half-open, clearly stunned and at a loss for anything to say, while Hermione looked on the verge of tears.

“BUT WHY SHOULD I KNOW WHAT’S GOING ON? WHY SHOULD ANYONE BOTHER TO TELL ME WHAT’S BEEN HAPPENING?”

“Harry, we wanted to tell you, we really did —” Hermione began.

“CAN’T’VE WANTED TO THAT MUCH, CAN YOU, OR YOU’D HAVE SENT ME AN OWL, BUT *DUMBLEDORE MADE YOU SWEAR* —”

“Well, he did —”

“FOUR WEEKS I’VE BEEN STUCK IN PRIVET DRIVE, NICKING PAPERS OUT OF BINS TO TRY AND FIND OUT WHAT’S BEEN GOING ON —”

“We wanted to —”

“I SUPPOSE YOU’VE BEEN HAVING A REAL LAUGH, HAVEN’T YOU, ALL HOLED UP HERE TOGETHER —”

“No, honest —”

“Harry, we’re really sorry!” said Hermione desperately, her eyes now sparkling with tears. “You’re absolutely right, Harry — I’d be furious if it was me!”

Harry glared at her, still breathing deeply, then turned away from them again, pacing up and down. Hedwig hooted glumly from the top of the wardrobe. There was a long pause, broken only by the mournful creak of the floorboards below Harry’s feet.

“What *is* this place anyway?” he shot at Ron

りした。  
ヘドウィグは洋筆笥の上で、不機嫌にホーと鳴いた。  
しばらくみんな黙りこくった。  
ハリーの足下で、床が呻くように軋む音だけが時々沈黙を破った。  
「ここはいったいどこなんだ？」ハリーが突然ロンとハーマイオニーに聞いた。  
「不死鳥の騎士団の本部」ロンがすぐさま答えた。  
「どなたか、不死鳥の騎士団が何か、教えてくださいませんかー？」  
「秘密同盟よ」ハーマイオニーがすぐに答えた。  
「ダンブルドアが率いてるし、設立者なの。前回『例のあの人』と戦った人たちよ」  
「誰が入ってるんだい？」ハリーはポケットに手を突っ込んで立ち止まった。  
「ずいぶんたくさんよー」  
「僕たちは二十人ぐらいに会った」ロンが言った。  
「だけど、もっといると思う」ハリーは二人をじろっと見た。  
「それで？」二人を交互に見ながら、ハリーが先を促した。  
「え？」ロンが言った。  
「それでって？」  
「ヴォルデモート！」ハリーが怒り狂った。  
ロンもハーマイオニーも身をすくめた。  
「どうなってんだ？ やつは何を企んでる？ どこにいる？ やつを阻止するのに何をしてるんだ？」  
「言ったでしょう？ 騎士団は、私たちを会議に入れてくれないって」  
ハーマイオニーが気を使いながら言った。  
「だから、詳しくは知らないのーだけど大まかなことはわかるわ」  
ハリーの表情を見て、ハーマイオニーは急いでつけ加えた。  
「フレッドとジョージが『伸び耳』を発明したんだ。うん」ロンが言った。  
「なかなか役に立つぜ」  
「伸びー？」  
「耳。そうさ。ただ、最近は使うのをやめざるをえなくなった。ママが見つけてカンカン

and Hermione.

“Headquarters of the Order of the Phoenix,” said Ron at once.

“Is anyone going to bother telling me what the Order of the Phoenix — ?”

“It’s a secret society,” said Hermione quickly. “Dumbledore’s in charge, he founded it. It’s the people who fought against You-Know-Who last time.”

“Who’s in it?” said Harry, coming to a halt with his hands in his pockets.

“Quite a few people —”

“— we’ve met about twenty of them,” said Ron, “but we think there are more. ...”

Harry glared at them.

“Well?” he demanded, looking from one to the other.

“Er,” said Ron. “Well what?”

“Voldemort!” said Harry furiously, and both Ron and Hermione winced. “What’s happening? What’s he up to? Where is he? What are we doing to stop him?”

“We’ve *told* you, the Order don’t let us in on their meetings,” said Hermione nervously. “So we don’t know the details — but we’ve got a general idea —” she added hastily, seeing the look on Harry’s face.

“Fred and George have invented Extendable Ears, see,” said Ron. “They’re really useful.”

“Extendable — ?”

“Ears, yeah. Only we’ve had to stop using them lately because Mum found out and went berserk. Fred and George had to hide them all to stop Mum binning them. But we got a good bit of use out of them before Mum realized what was going on. We know some of the Order are following known Death Eaters,

になってね。ママが耳をゴミ箱に捨てちゃうもんだから、フレッドとジョージは耳を全部隠さなくちゃならなくなった。だけど、ママにばれるまでは、かなく利用したぜ。騎士団が、面の割れてる『死喰い人』を追けてることだけはわかってる。つまり、様子を探ってるってことさ。うん」

「騎士団に入るように勧誘しているメンバーも何人かいるわー」ハーマイオニーが言った。

「それに、何かの護衛に立ってるのも何人かいるな」ロンが言った。

「しょっちゅう護衛勤務の話をしてる」

「もしかしたら僕の護衛のことじゃないのかわく」ハリーが皮肉った。

「ああ、そうか」ロンが急に謎が解けたような顔をした。

ハリーはフンと鼻を鳴らした。

そしてハーマイオニーのほうを絶対見ないようにしながら、また部屋を往ったり来たりしはじめた。見たら怒りがどうしてか萎えてしまう。

「それじゃ、君たちはここで何してたんだい——会議に入れないなら」ハリーは問い詰めた。

「二人とも忙しいって言ってたろう」

「そうよ」ハーマイオニーがすぐ答えた。

「この家を除染していたの。何年も空家だったから、いろんなものが巣食っているのよ。厨房はなんとかきれいにしたし、寝室もだいたいすんだわ。それから、客間に取りかかるのが明日——ああっ！」

バシッバシッと大きな音がして、ロンの双子の兄、フレッドとジョージが、どこからともなく部屋の真ん中に現れた。

ビッグウィジョンはますます激しく囁り、洋箏の上のヘドウィグのそばにブーンと飛んでいった。

「いいかげんにそれやめて！」ハーマイオニーが諦め声で言った。

双子はロンと同じ鮮やかな赤毛だが、もっとがっちりして背は少し低い。

「やあ、ハリー」ジョージがハリーににっこりした。

「君の甘い声が聞こえたように思ったんで

keeping tabs on them, you know —”

“— some of them are working on recruiting more people to the Order —” said Hermione.

“— and some of them are standing guard over something,” said Ron. “They’re always talking about guard duty.”

“Couldn’t have been me, could it?” said Harry sarcastically.

“Oh yeah,” said Ron, with a look of dawning comprehension.

Harry snorted. He walked around the room again, looking anywhere but at Ron and Hermione. “So what have you two been doing, if you’re not allowed in meetings?” he demanded. “You said you’d been busy.”

“We have,” said Hermione quickly. “We’ve been decontaminating this house, it’s been empty for ages and stuff’s been breeding in here. We’ve managed to clean out the kitchen, most of the bedrooms, and I think we’re doing the drawing room tomo — AARGH!”

With two loud cracks, Fred and George, Ron’s elder twin brothers, had materialized out of thin air in the middle of the room. Pigwidgeon twittered more wildly than ever and zoomed off to join Hedwig on top of the wardrobe.

“Stop *doing* that!” Hermione said weakly to the twins, who were as vividly red-haired as Ron, though stockier and slightly shorter.

“Hello, Harry,” said George, beaming at him. “We thought we heard your dulcet tones.”

“You don’t want to bottle up your anger like that, Harry, let it all out,” said Fred, also beaming. “There might be a couple of people fifty miles away who didn’t hear you.”

“You two passed your Apparation tests,

ね」

「怒りたいときはそんなふうに抑えちゃだめだよ、ハリー。全部吐いっちゃえ」

フレッドもにっこりしながら言った。

「百キロぐらい離れたところに、君の声が聞こえなかった人が一人ぐらいいたかもしれないじゃないか」

「君たち二人とも、それじゃ、『姿現わし』テストに受かったんだね？」ハリーは不機嫌なまま言った。

「優等でさ」フレッドが言った。

手には何やら長い薄橙色の紐を持っている。

「階段を下りたって、三十秒も余計にかかりやしないのに」ロンが言った。

「弟よ、『時はガリオンなり』さ」フレッドが言った。

「とにかく、ハリー、君の声が受信を妨げているんだ。『伸び耳』のね」

ハリーがちょっと眉を吊り上げたので、フレッドが説明をつけ加え、紐を掲げて見せた。ハリーは、その紐の先が踊り場に伸びているのを見た。

「下で何してるのか、聞こうとしてたんだ」

「気をつけたほうがいいぜ」ロンが「耳」を見つめながら言った。

「ママがまたこれを見つけたら……」

「その危険を冒す価値ありだ。いま重要会議してる」フレッドが言った。

ドアが開いて、長いふさふさした赤毛が現れた。

「ああ、ハリー、いらっしゃい」ロンの妹、ジニーが明るい声で挨拶した。

「あなたの声が聞こえたように思ったの」

「『伸び耳』は効果なしよ。ママがわざわざ厨房の扉に『邪魔よけ呪文』をかけたもの」フレッドとジョージに向かってジニーが言った。

「どうしてわかるんだ？」ジョージががっかりしたように聞いた。

「トンクスがどうやって試すかを教えてくれたわ」ジニーが答えた。

「扉に何か投げつけて、それが扉に接触できなかったら、扉は『邪魔よけ』されているの。わたし、階段の上から糞爆弾をボンボン投げつけてみたけど、みんな撥ね返されちゃ

then?” asked Harry grumpily.

“With distinction,” said Fred, who was holding what looked like a piece of very long, flesh-colored string.

“It would have taken you about thirty seconds longer to walk down the stairs,” said Ron.

“Time is Galleons, little brother,” said Fred. “Anyway, Harry, you’re interfering with reception. Extendable Ears,” he added in response to Harry’s raised eyebrows, holding up the string, which Harry now saw was trailing out onto the landing. “We’re trying to hear what’s going on downstairs.”

“You want to be careful,” said Ron, staring at the ear. “If Mum sees one of them again ...”

“It’s worth the risk, that’s a major meeting they’re having,” said Fred.

The door opened and a long mane of red hair appeared.

“Oh hello, Harry!” said Ron’s younger sister, Ginny, brightly. “I thought I heard your voice.”

Turning to Fred and George she said, “It’s no go with the Extendable Ears, she’s gone and put an Imperturbable Charm on the kitchen door.”

“How d’you know?” said George, looking crestfallen.

“Tonks told me how to find out,” said Ginny. “You just chuck stuff at the door and if it can’t make contact the door’s been Imperturbed. I’ve been flicking Dungbombs at it from the top of the stairs and they just soar away from it, so there’s no way the Extendable Ears will be able to get under the gap.”

Fred heaved a deep sigh. “Shame. I really fancied finding out what old Snape’s been up

った。だから、『伸び耳』が扉の隙間から忍び込むことは絶対できないわ」

フレッドが深いため息をついた。

「残念だ。あのスネイプのやつが何をするつもりだったのか、是非とも知りたかったのになあ」

「スネイプ！」ハリーはすぐに反応した。

「ここにいるの？」

「ああ」ジョージは慎重にドアを閉め、ベッドに腰を下ろしながら言った。

ジニーとフレッドも座った。

「マル秘の報告をしてるんだ」

「いやな野郎」フレッドがのんびりと言った。

「スネイプはもう私たちの味方よ」ハーマイオニーが咎めるように言った。

ロンがフンと鼻を鳴らした。

「それでも、いやな野郎はいやな野郎だ。あいつが僕たちのことを見る目つきときたら」

「ビルもあの人が嫌いだよ」ジニーが、まるでこれで決まりという言い方をした。

ハリーは怒りが収まったのかどうかわからなかったが、情報を聞き出したい思いのほうで、怒鳴り続けたい気持ちより強くなっていた。

ハリーはみんなと反対側のベッドに腰掛けた。

「ビルもここにいるのかい？」ハリーが聞いた。

「エジプトで仕事をしてると思ってたけど？」

「事務職を希望したんだ。家に帰って、騎士団の仕事ができるようになって」

フレッドが答えた。

「ただエジプトの墓場が恋しいって言うてる。」フレッドがニヤッとした。

「その埋め合わせがあるのさ」

「どういう意味？」

「あのフラー デラクルって子、覚えてるか？」ジョージが言った。

「グリングッツに勤めたんだ。えいごがうまくなるよに一」

「それで、ビルがせっせと個人教授をしてるのさ」フレッドがクスクス笑った。

「チャーリーも騎士団だ」ジョージが言っ

to.”

“Snape?” said Harry quickly. “Is he here?”

“Yeah,” said George, carefully closing the door and sitting down on one of the beds; Fred and Ginny followed. “Giving a report. Top secret.”

“Git,” said Fred idly.

“He’s on our side now,” said Hermione reprovingly.

Ron snorted. “Doesn’t stop him being a git. The way he looks at us when he sees us. ...”

“Bill doesn’t like him either,” said Ginny, as though that settled the matter.

Harry was not sure his anger had abated yet; but his thirst for information was now overcoming his urge to keep shouting. He sank onto the bed opposite the others.

“Is Bill here?” he asked. “I thought he was working in Egypt.”

“He applied for a desk job so he could come home and work for the Order,” said Fred. “He says he misses the tombs, but,” he smirked, “there are compensations. ...”

“What d’you mean?”

“Remember old Fleur Delacour?” said George. “She’s got a job at Gringotts to *eeemprove ’er Eeenglish* —”

“— and Bill’s been giving her a lot of private lessons,” sniggered Fred.

“Charlie’s in the Order too,” said George, “but he’s still in Romania, Dumbledore wants as many foreign wizards brought in as possible, so Charlie’s trying to make contacts on his days off.”

“Couldn’t Percy do that?” Harry asked. The last he had heard, the third Weasley brother was working in the Department of International

た。

「だけど、まだルーマニアにいる。ダンブルドアは、なるべくたくさんの外国の魔法使いを仲間にしたいんだ。それでチャーリーが、勤務が休みの日にいろいろと接触してる」

「それは、パーシーができるんじゃないの？」ハリーが聞いた。

ウィーズリー家の三男が魔法省の国際魔法協力部に勤めているというのが、ハリーの聞いた一番新しい情報だった。

とたんに、ウィーズリー兄弟妹とハーマイオニーが暗い顔でわけありげに目を見交わした。

「どんなことがあっても、パパやママの前でパーシーのことを持ち出さないで」

ロンが、緊張した声でハリーに言った。

「どうして？」

「なぜって、パーシーの名前が出るたびに、親父は手に持っているものを壊しちゃうし、お袋は泣きだすんだ」フレッドが言った。

「大変だったのよ」ジニーが悲しそうに言った。

「あいつなんかいないほうが清々する」ジョージが、柄にもなく顔をしかめて言った。

「何があったんだい？」ハリーが聞いた。

「パーシーが親父と言い争いをしたんだ」フレッドが言った。

「親父が誰かとあんなふう言い争うのを初めて見た。普通はお袋が叫ぶものだ」

「学校が休みに入ってから一週間目だった」ロンが言った。

「僕たち、騎士団に加わる準備をしてたんだ。パーシーが家に帰ってきて、昇進したって言った」

「冗談だろ？」ハリーが言った。

パーシーが野心家だということはよく知っていたが、ハリーの印象では、パーシーの魔法省での最初の任務は、大成功だったとは言えない。

上司がヴォルデモート卿に操作されていて（魔法省がそれを信じていたわけではないーみんな、クラウチ氏は気が触れたと思い込んでいた）、それに気づかなかったのは、パーシーが相当大きなボカをやったということになる。

Magical Cooperation at the Ministry of Magic.

At these words all the Weasleys and Hermione exchanged darkly significant looks.

“Whatever you do, don’t mention Percy in front of Mum and Dad,” Ron told Harry in a tense voice.

“Why not?”

“Because every time Percy’s name’s mentioned, Dad breaks whatever he’s holding and Mum starts crying,” Fred said.

“It’s been awful,” said Ginny sadly.

“I think we’re well shut of him,” said George with an uncharacteristically ugly look on his face.

“What’s happened?” Harry said.

“Percy and Dad had a row,” said Fred. “I’ve never seen Dad row with anyone like that. It’s normally Mum who shouts. ...”

“It was the first week back after term ended,” said Ron. “We were about to come and join the Order. Percy came home and told us he’d been promoted.”

“You’re kidding?” said Harry.

Though he knew perfectly well that Percy was highly ambitious, Harry’s impression was that Percy had not made a great success of his first job at the Ministry of Magic. Percy had committed the fairly large oversight of failing to notice that his boss was being controlled by Lord Voldemort (not that the Ministry had believed that — they all thought that Mr. Crouch had gone mad).

“Yeah, we were all surprised,” said George, “because Percy got into a load of trouble about Crouch, there was an inquiry and everything. They said Percy ought to have realized Crouch was off his rocker and informed a superior. But

「ああ、俺たち全員が驚いたさ」ジョージが言った。

「だって、パーシーはクラウチの件でずいぶん面倒なことになったからな。尋問だとかなんだとか。パーシーはクラウチが正気を失っていることに気づいて、それを上司に知らせるべきだったって、みんながそう言ってたんだぜ。だけど、パーシーのことだから、クラウチに代理を任せられて、そのことで文句を言うはずがない」

「じゃ、なんで魔法省はパーシーを昇進させたの？」

「それこそ、僕らも変だと思ったところさ」ロンが言った。

ハリーが喚くのをやめたので、ロンは普通の会話を続けようと熱心になっているようだった。

「パーシーは大得意で家に帰ってきたーいつもよりずっと大得意さ。そんなことがありうるならねーそして、親父に言った。ファッジの大臣室勤務を命ぜられたって。ホグワーツを卒業して一年目にしちゃ、すごくいい役職さ。大臣付下級補佐官。パーシーは親父が感心すると期待してたんだろうな」

「ところが親父はそうじゃなかった」フレッドが暗い声を出した。

「どうして？」ハリーが聞いた。

「うん。ファッジはどうやら、魔法省を引っ掻き回して、誰かダンブルドアと接触している者がいないかって調べてたらしい」ジョージが言った。

「ダンブルドアの名前は、近ごろじゃ魔法省の鼻摘みなんだ」フレッドが言った。

「ダンブルドアが『例のあの人』が戻ったと言いふらして問題を起こしてるだけだって、魔法省じゃそう思ってる」

「親父は、ファッジが、ダンブルドアと繋がっている者は机を片づけて出ていけて、はっきり宣言したって言うんだ」ジョージが言った。

「問題は、ファッジが親父を疑ってるってこと。親父がダンブルドアと親しいって、ファッジは知ってる。それに、親父はマグル好きだから少し変人だって、ファッジはずっとそう思ってた」

you know Percy, Crouch left him in charge, he wasn't going to complain. ...”

“So how come they promoted him?”

“That’s exactly what we wondered,” said Ron, who seemed very keen to keep normal conversation going now that Harry had stopped yelling. “He came home really pleased with himself — even more pleased than usual if you can imagine that — and told Dad he’d been offered a position in Fudge’s own office. A really good one for someone only a year out of Hogwarts — Junior Assistant to the Minister. He expected Dad to be all impressed, I think.”

“Only Dad wasn’t,” said Fred grimly.

“Why not?” said Harry.

“Well, apparently Fudge has been storming round the Ministry checking that nobody’s having any contact with Dumbledore,” said George.

“Dumbledore’s name’s mud with the Ministry these days, see,” said Fred. “They all think he’s just making trouble saying You-Know-Who’s back.”

“Dad says Fudge has made it clear that anyone who’s in league with Dumbledore can clear out their desks,” said George.

“Trouble is, Fudge suspects Dad, he knows he’s friendly with Dumbledore, and he’s always thought Dad’s a bit of a weirdo because of his Muggle obsession —”

“But what’s this got to do with Percy?” asked Harry, confused.

“I’m coming to that. Dad reckons Fudge only wants Percy in his office because he wants to use him to spy on the family — and Dumbledore.”

Harry let out a low whistle.

「だけど、それがパーシーとどういう関係？」ハリーは混乱した。

「そのことさ。ファッジがパーシーを大臣室に置きたいのは、家族を——それとダンブルドアを——スパイするためでしかないって、親父はそう考えてる」

ハリーは低く口笛を吹いた。

「そりゃ、パーシーがさぞかし喜んだろうな」ロンが虚ろな笑い方をした。

「パーシーは完全に頭にきたよ。それでこう言ったんだ——うーん、ずいぶんひどいことをいろいろ言ったな。魔法省に入ってから、父さんの評判がぱっとしないから、それと戦うのに苦労したとか、父さんは何にも野心がないとか、それだからいつもほら——僕たちにはあんまりお金がないとか、つまり——」  
「なんだって？」ハリーは信じられないという声を出し、ジニーは怒った猫のような声を出した。

「そうなんだ」ロンが声を落とした。

「そして、ますますひどいことになってさ。パーシーが言うんだ。父さんがダンブルドアと連んでいるのは愚かだとか、ダンブルドアは大きな問題を引き起こそうとしているとか、父さんはダンブルドアと落ちるところまで落ちるんだとか。そして、自分は——パーシーのことだけ——どこに忠誠を誓うかわかっている、魔法省だ。もし父さんと母さんが魔法省を裏切るなら、もう自分はこの家の者じゃないってことを、みんなにはっきりわからせてやるって。そしてパーシーはその晩、荷物をまとめて出ていったんだ。いま、ここ、ロンドンに住んでるよ」

ハリーは声をひそめて毒づいた。

ロンの兄弟の中では、ハリーは昔からパーシーが一番気に入らなかった。

しかし、パーシーが、ウィーズリーおじさんにそんなことを言うとは、考えもしなかった。

「ママは気が動転してさ」ロンが言った。

「わかるだろ。泣いたりとか。ママはロンドンに出てきて、パーシーと話をしようとしたんだ。ところがパーシーはママの鼻先でドアをぴしゃりさ。職場でパパに出会ったら、パーシーがどうするかは知らない——無視する

“Bet Percy loved that.”

Ron laughed in a hollow sort of way.

“He went completely berserk. He said — well, he said loads of terrible stuff. He said he’s been having to struggle against Dad’s lousy reputation ever since he joined the Ministry and that Dad’s got no ambition and that’s why we’ve always been — you know — not had a lot of money, I mean —”

“What?” said Harry in disbelief, as Ginny made a noise like an angry cat.

“I know,” said Ron in a low voice. “And it got worse. He said Dad was an idiot to run around with Dumbledore, that Dumbledore was heading for big trouble and Dad was going to go down with him, and that he — Percy — knew where his loyalty lay and it was with the Ministry. And if Mum and Dad were going to become traitors to the Ministry he was going to make sure everyone knew he didn’t belong to our family anymore. And he packed his bags the same night and left. He’s living here in London now.”

Harry swore under his breath. He had always liked Percy least of Ron’s brothers, but he had never imagined he would say such things to Mr. Weasley.

“Mum’s been in a right state,” said Ron. “You know — crying and stuff. She came up to London to try and talk to Percy but he slammed the door in her face. I dunno what he does if he meets Dad at work — ignores him, I s’pose.”

“But Percy *must* know Voldemort’s back,” said Harry slowly. “He’s not stupid, he must know your mum and dad wouldn’t risk everything without proof —”

“Yeah, well, your name got dragged into the row,” said Ron, shooting Harry a furtive look.



んだろうな、きっと」  
「だけど、パーシーは、ヴォルデモートが戻ってきたことを知ってるはずだ」  
ハリーが考え考え言った。  
「バカじゃないもの。君のパパやママが、何の証拠もないのにすべてを懸けたりしないとわかるはずだ」  
「ああ、うーん、君の名前も争いの引き合いに出された」ロンがハリーを盗み見た。パーシーが言うには、証拠は君の言葉だけだ……なんて言うのかなーパーシーはそれじゃ不十分だって」  
「パーシーは『日刊予言者新聞』を真に受けてるのよ」  
ハーマイオニーが辛妹な口調で言った。すると、全員が首をこっくりした。  
「いったい何のこと？」ハリーがみんなを見回しながら聞いた。  
どの顔もはらはらしてハリーを見ていた。  
「あなたーあなた、読んでなかったの？『日刊予言者新聞』？」ハーマイオニーが恐る恐る聞いた。  
「読んでたさ！」ハリーが言った。  
「読んでたってーあのー完全に？」ハーマイオニーがますます心配そうに聞いた。  
「隅から隅までじゃない」ハリーは言い訳がましく言った。  
「ヴォルデモートの記事が載るなら、一面大見出しだろう？違う？」  
みんながその名を聞いてぎくりとした。  
ハーマイオニーが急いで言葉を続けた。  
「そうね、隅から隅まで読まない気がつかないけど、でも、新聞にーうーんー週間に数回はあなたのことが載ってるわ」  
「でも、僕、見なかったけどー」  
「一面だけ読んでたらそうね。見ないでしょう」ハーマイオニーが首を振りながら言った。  
「大きな記事のことじゃないの。決まり文句のジョークみたいに、あちこちに潜り込んでるのよ」  
「どういうー？」  
「かなり悪質ね、はっきり言って」ハーマイオニーは無理に平静を装った声で言った。  
「リータの記事を利用してるの」

“Percy said the only evidence was your word and ... I dunno ... he didn't think it was good enough.”

“Percy takes the *Daily Prophet* seriously,” said Hermione tartly, and the others all nodded.

“What are you talking about?” Harry asked, looking around at them all. They were all regarding him warily.

“Haven't — haven't you been getting the *Daily Prophet*?” Hermione asked nervously.

“Yeah, I have!” said Harry.

“Have you — er — been reading it thoroughly?” Hermione asked still more anxiously.

“Not cover to cover,” said Harry defensively. “If they were going to report anything about Voldemort it would be headline news, wouldn't it!”

The others flinched at the sound of the name. Hermione hurried on, “Well, you'd need to read it cover to cover to pick it up, but they — um — they mention you a couple of times a week.”

“But I'd have seen —”

“Not if you've only been reading the front page, you wouldn't,” said Hermione, shaking her head. “I'm not talking about big articles. They just slip you in, like you're a standing joke.”

“What d'you — ?”

“It's quite nasty, actually,” said Hermione in a voice of forced calm. “They're just building on Rita's stuff.”

“But she's not writing for them anymore, is she?”

“Oh no, she's kept her promise — not that she's got any choice,” Hermione added with

「だけど、リータはもうあの新聞に書いていないんだろ？」

「ええ、書いてないわ。約束を守ってる——選択の余地はないけどね」

ハーマイオニーは満足そうにつけ加えた。

「でも、リータが書いたことが、新聞がいまやろうとしていることの足掛かりになっているの」

「やるって、何を？」ハリーは焦った。

「あのね、リータは、あなたがあちこちで失神するとか、傷が痛むと言ったとか書いたわよね？」

「ああ」リータ スキーダーが自分について書いた記事を、ハリーがそんなにすぐに忘れられるわけがない。

「新聞は、そうね、あなたが思い込みの激しい目立ちたがり屋で、自分を悲劇のヒーローだと思っている、みたいな書き方をしているの」

ハーマイオニーは一気に言いきった。こういう事実は大急ぎで聞くほうが、ハリーにとって不快感が少ないとでもいうかのようだった。

「新聞はあなたを嘲る言葉を、しょっちゅう潜り込ませるの。信じられないような突飛な記事の場合だと、『ハリー ポッターにふさわしい話』だとか、誰かがおかしい事故に遭うと、『この人の額に傷が残らないように願いたいものだ。そうしないと、次に我々はこの人を拝めと言われかねない』——」

「僕は誰にも拝んでほしくない」ハリーが熱くなってしゃべりはじめた。

「わかってるわよ」ハーマイオニーは、びくっとした顔で慌てて言った。

「私にはわかってるのよ、ハリー。だけど新聞が何をやってるか、わかるでしょう？ あなたのことを、まったく信用できない人間に仕立て上げようとしてる。ファッジが糸を引いているわ。そうに決まってる。一般の魔法使いに、あなたのことをこんなふうに思い込ませようとしてるのよ——愚かな少年で、お笑い種。ありえないバカげた話をする。なぜなら、有名なのが得意で、ずっと有名でいたいから」

「僕が頼んだわけじゃない——望んだわけじ

satisfaction. “But she laid the foundation for what they’re trying to do now.”

“Which is *what*?” said Harry impatiently.

“Okay, you know she wrote that you were collapsing all over the place and saying your scar was hurting and all that?”

“Yeah,” said Harry, who was not likely to forget Rita Skeeter’s stories about him in a hurry.

“Well, they’re writing about you as though you’re this deluded, attention-seeking person who thinks he’s a great tragic hero or something,” said Hermione, very fast, as though it would be less unpleasant for Harry to hear these facts quickly. “They keep slipping in snide comments about you. If some far-fetched story appears they say something like ‘a tale worthy of Harry Potter’ and if anyone has a funny accident or anything it’s ‘let’s hope he hasn’t got a scar on his forehead or we’ll be asked to worship him next —’ ”

“I don’t want anyone to worship —” Harry began hotly.

“I know you don’t,” said Hermione quickly, looking frightened. “I *know*, Harry. But you see what they’re doing? They want to turn you into someone nobody will believe. Fudge is behind it, I’ll bet anything. They want wizards on the street to think you’re just some stupid boy who’s a bit of a joke, who tells ridiculous tall stories because he loves being famous and wants to keep it going.”

“I didn’t ask — I didn’t want — *Voldemort killed my parents!*” Harry spluttered. “I got famous because he murdered my family but couldn’t kill me! Who wants to be famous for that? Don’t they think I’d rather it’d never —”

“We *know*, Harry,” said Ginny earnestly.

“And of course, they didn’t report a word

やないーヴォルデモートは僕の両親を殺したんだ！」ハリーは急き込んだ。

「僕が有名になったのは、あいつが僕の家族を殺して、僕を殺せなかったからだ！誰がそんなことで有名になりたい？みんなにはわからないのか？僕は、あんなことが起こらなかったらってー」

「わかってるわ、ハリー」ジニーが心から言った。

「それにももちろん、吸魂鬼があなたを襲ったことは一言も書いてない」ハーマイオニーが言った。

「誰かが口止めたのよ。ものすごく大きな記事になるはずだもの。制御できない吸魂鬼なんて。あなたが『国際機密保持法』を破ったことさえ書いてないわ。書くと思ったんだけど。あなたが愚かな目立ちたがり屋だっていうイメージとぴったりに合うもの。あなたが退学処分になるまで我慢して待っているんだと思うわ。そのときに大々的に騒ぎ立てるつもりなのよーもしも退学になったらっていう意味よ。当然だけど」

ハーマイオニーが急いで言葉をつけ加えた。

「退学になるはずがないわ。魔法省が自分の法律を守るなら、あなたには何にも罪はないもの」

話が尋問に戻ってきた。ハリーはそのことを考えたくなかった。

他の話題はないかと探しているうちに、階段を上がってくる足音で救われた。

「う、ワ」

フレッドが「伸び耳」をぐっと引っ張った。また大きなバシッという音がして、フレッドとジョージは消えた。

次の瞬間、ウィーズリーおばさんが部屋の戸口に現れた。

「会議は終わりましたよ。降りてきていいわ。夕食にしましょう。ハリー、みんながあなたにとっても会いたがってるわ。ところで、厨房の扉の外に糞爆弾をごっそり置いたのは誰なの？」

「クルックシャンクスよ」ジニーがけろりとして言った。

「あれで遊ぶのが大好きなの」

「そう」ウィーズリーおばさんが言った。

about the dementors attacking you,” said Hermione. “Someone’s told them to keep that quiet. That should’ve been a really big story, out-of-control dementors. They haven’t even reported that you broke the International Statute of Secrecy — we thought they would, it would tie in so well with this image of you as some stupid show-off — we think they’re biding their time until you’re expelled, then they’re really going to go to town — I mean, *if* you’re expelled, obviously,” she went on hastily, “you really shouldn’t be, not if they abide by their own laws, there’s no case against you.”

They were back on the hearing and Harry did not want to think about it. He cast around for another change of subject, but was saved the necessity of finding one by the sound of footsteps coming up the stairs.

“Uh-oh.”

Fred gave the Extendable Ear a hearty tug; there was another loud crack and he and George vanished. Seconds later, Mrs. Weasley appeared in the bedroom doorway.

“The meeting’s over, you can come down and have dinner now, everyone’s dying to see you, Harry. And who’s left all those Dungbombs outside the kitchen door?”

“Crookshanks,” said Ginny unblushingly. “He loves playing with them.”

“Oh,” said Mrs. Weasley, “I thought it might have been Kreacher, he keeps doing odd things like that. Now don’t forget to keep your voices down in the hall. Ginny, your hands are filthy, what have you been doing? Go and wash them before dinner, please. ...”

Ginny grimaced at the others and followed her mother out of the room, leaving Harry alone with Ron and Hermione again. Both of

「私はまた、クリーチャーかと思ったわ。あんな変なことばかりするし。さあ、ホールでは声を低くするのを忘れないでね。ジニー、手が汚れてるわよ。何してたの？お夕食の前に手を洗ってきなさい」

ジニーはみんなにしかめっ面をして見せ、母親に従って部屋を出た。

部屋にはハリーとロン、ハーマイオニーだけが残った。

他のみんながいなくなったので、ハリーがまた叫びだすかもしれないと恐れているかのように、二人は心配そうにハリーを見つめていた。

二人があまりにも神経を尖らせているのを見て、ハリーは少し恥ずかしくなった。

「あのさ……」ハリーがぼそりと言った。しかし、ロンは首を振り、ハーマイオニーは静かに言った。

「ハリー、あなたが怒ることはわかっていた。無理もないわ。でも、わかってほしい。私たち、ほんとに努力したのよ。ダンブルドアを説得するのに」

「うん、わかってる」ハリーは言葉少なに答えた。

ハリーは、校長がかかわらない話題はないかと探した。

ダンブルドアのことを考えるだけで、またもや怒りで腸が煮えくり返る思いがするからだ。

「クリーチャーって誰？」ハリーが聞いた。「ここに棲んでる屋敷しもべ妖精」ロンが答えた。

「いかれぼんちさ。あんなの見たことない」ハーマイオニーがロンを睨んだ。

「いかれぼんちなんかじゃないわ、ロン」

「あいつの最大の野望は、首を切られて、母親と同じように楯に飾られることなんだぜ」ロンが焦れたように言った。

「ハーマイオニー、それでもまともかい？」

「それは——それは、ちょっと変だからって、クリーチャーのせいじゃないわ」

ロンはやれやれという目でハリーを見た。

「ハーマイオニーはまだ反吐を諦めてないんだ」

「反吐じゃないってば！」ハーマイオニーが

them were watching him apprehensively, as though they feared that he would start shouting again now that everyone else had gone. The sight of them looking so nervous made him feel slightly ashamed.

“Look …” he muttered, but Ron shook his head, and Hermione said quietly, “We knew you’d be angry, Harry, we really don’t blame you, but you’ve got to understand, we *did* try and persuade Dumbledore —”

“Yeah, I know,” said Harry grudgingly.

He cast around for a topic to change the subject from Dumbledore — the very thought of him made Harry’s insides burn with anger again.

“Who’s Kreacher?” he asked.

“The house-elf who lives here,” said Ron. “Nutter. Never met one like him.”

Hermione frowned at Ron.

“He’s not a *nutter*, Ron —”

“His life’s ambition is to have his head cut off and stuck up on a plaque just like his mother,” said Ron irritably. “Is that normal, Hermione?”

“Well — well, if he is a bit strange, it’s not his fault —”

Ron rolled his eyes at Harry.

“Hermione still hasn’t given up on *spew* —”

“It’s not ‘spew’!” said Hermione heatedly. “It’s the Society for the Promotion of Elfish Welfare, and it’s not just me, Dumbledore says we should be kind to Kreacher too —”

“Yeah, yeah,” said Ron. “C’mon, I’m starving.”

He led the way out of the door and onto the landing, but before they could descend the stairs — “Hold it!” Ron breathed, flinging out

熱くなった。

「S P E Wしもべ妖精福祉振興協会です。それに、私だけじゃないのよ。ダンブルドアもクリーチャーにやさしくしなさいっておっしゃってるわ」

「はい、はい」ロンが言った。

「行こう。腹ぺこだ」

ロンは先頭に立ってドアから踊り場に出た。

しかし、三人が階段を下りる前にー。

「ストップ！」ロンが声をひそめ、片腕を伸ばして、ハリーとハーマイオニーを押し止めた。

「みんな、まだホールにいるよ。何か聞けるかもしれない」

三人は慎重に階段の手摺りから覗き込んだ。階下の薄暗いホールは、魔法使いと魔女たちで一杯だった。

ハリーの護衛隊もいた。興奮して囁き合っている。

グループの真ん中に、脂っこい黒髪で鼻の目立つ魔法使いが見えた。

ホグワーツでハリーが一番嫌いな、スネイプ先生だ。

ハリーは階段の手摺りから身を乗り出した。スネイプが不死鳥の騎士団で何をしているのかがとても気になった……。

細い薄橙色の紐が、ハリーの目の前を下りていった。

見上げると、フレッドとジョージが上の踊り場において、下の真っ黒な集団に向かってそろりそろりと「伸び耳」を下ろしていた。

しかし次の瞬間、集団は全員、玄関の扉に向かい、姿が見えなくなった。

「チッキショ」ハリーは、「伸び耳」を引き上げながらフレッドが小声で言うのを聞いた。

玄関の扉が開き、また閉まる音が聞こえた。

「スネイプは絶対ここで食事しないんだ」ロンが小声でハリーに言った。

「ありがたいことにね。さあ」

「それと、ホールでは声を低くするのを忘れないでね、ハリー」ハーマイオニーがハリーの袖を握って囁いた。

しもべ妖精の首がずらりと並ぶ壁の前を通り過ぎるとき、ルービン、ウィーズリーおばさ

an arm to stop Harry and Hermione walking any farther. “They’re still in the hall, we might be able to hear something —”

The three of them looked cautiously over the banisters. The gloomy hallway below was packed with witches and wizards, including all of Harry’s guard. They were whispering excitedly together. In the very center of the group Harry saw the dark, greasy-haired head and prominent nose of his least favorite teacher at Hogwarts, Professor Snape. Harry leaned farther over the banisters. He was very interested in what Snape was doing for the Order of the Phoenix. ...

A thin piece of flesh-colored string descended in front of Harry’s eyes. Looking up he saw Fred and George on the landing above, cautiously lowering the Extendable Ear toward the dark knot of people below. A moment later, however, they began to move toward the front door and out of sight.

“Dammit,” Harry heard Fred whisper, as he hoisted the Extendable Ear back up again.

They heard the front door open and then close.

“Snape never eats here,” Ron told Harry quietly. “Thank God. C’mon.”

“And don’t forget to keep your voice down in the hall, Harry,” Hermione whispered.

As they passed the row of house-elf heads on the wall they saw Lupin, Mrs. Weasley, and Tonks at the front door, magically sealing its many locks and bolts behind those who had just left.

“We’re eating down in the kitchen,” Mrs. Weasley whispered, meeting them at the bottom of the stairs. “Harry, dear, if you’ll just tiptoe across the hall, it’s through this door here —”

ん、トンクスが玄関の戸口にいるのが見えた。みんなが出ていったあとで、魔法の錠前や門をいくつも掛けていたところだった。

「厨房で食べますよ」階段下で三人を迎え、ウィーズリーおばさんが小声で言った。

「さあ、ハリー、忍び足でホールを横切って、この扉から——」バタッ。

「トンクス！」おばさんがトンクスを振り返り、呆れたように叫んだ。

「ごめん！」トンクスは情けない声を出した。床に這いつくぼっている。

「このバカバカしい傘立てのせいよ。躓いたのはこれで二度目——」

あとの言葉は、耳をつんざき血も凍る、恐ろしい叫びに呑み込まれてしまった。

さっきハリーがその前を通った、虫食いだらけのピロードのカーテンが、左右に開かれていた。

その裏にあったのは扉ではなかった。一瞬、ハリーは窓の向こう側が見えるのかと思った。

窓の向こうに黒い帽子を被った老女がいて、叫んでいる。

まるで拷問を受けているかのような叫びだ——次の瞬間、ハリーはそれが等身大の肖像画だと気づいた。

ただし、ハリーがいままで見た中で一番生々しく、一番不快な肖像画だった。

老女は涎を垂らし、白目を剥き、叫んでいるせいで、黄ばんだ顔の皮膚が引き攣っている。

ホール全体に掛かっている他の肖像画も目を覚まして叫びだした。

あまりの騒音に、ハリーは目をぎゅっとつぶり、両手で耳を塞いだ。

ルービンとウィーズリーおばさんが飛び出して、カーテンを引き老女を閉め込もうとした。

しかしカーテンは閉まらず、老女はますます鋭い叫びをあげて、二人の顔を引き裂こうとするかのように、両手の長い爪を振り回した。

「穢らしい！ クズども！ 塵芥の輩！ 雑種、異形、でき損ないども。ここから立ち去れ！ わが祖先の館を、よりも汚してくれたな——」

**CRASH.**

“Tonks!” cried Mrs. Weasley exasperatedly, turning to look behind her.

“I’m sorry!” wailed Tonks, who was lying flat on the floor. “It’s that stupid umbrella stand, that’s the second time I’ve tripped over —”

But the rest of her words were drowned by a horrible, earsplitting, bloodcurdling screech.

The moth-eaten velvet curtains Harry had passed earlier had flown apart, but there was no door behind them. For a split second, Harry thought he was looking through a window, a window behind which an old woman in a black cap was screaming and screaming as though she was being tortured — then he realized it was simply a life-size portrait, but the most realistic, and the most unpleasant, he had ever seen in his life.

The old woman was drooling, her eyes were rolling, the yellowing skin of her face stretched taut as she screamed, and all along the hall behind them, the other portraits awoke and began to yell too, so that Harry actually screwed up his eyes at the noise and clapped his hands over his ears.

Lupin and Mrs. Weasley darted forward and tried to tug the curtains shut over the old woman, but they would not close and she screeched louder than ever, brandishing clawed hands as though trying to tear at their faces.

“*Filth! Scum! By-products of dirt and vileness! Half-breeds, mutants, freaks, begone from this place! How dare you befoul the house of my fathers —*”

Tonks apologized over and over again, at the same time dragging the huge, heavy troll’s leg back off the floor. Mrs. Weasley abandoned the attempt to close the curtains and

ー」

トンクスは何度も何度も謝りながら、巨大などっしりしたトロールの足を引きずって立て直していた。

ウィーズリーおばさんはカーテンを閉めるのを諦め一ホールを駆けずり回って、ほかの肖像画に杖で「失神術」をかけていた。

すると、ハリーの行く手の扉から、黒い長い髪の男が飛び出してきた。

「黙れ。この鬼婆！ 黙るんだ！」男は、ウィーズリーおばさんが諦めたカーテンをつかんだままで吼えた。

老女の顔が血の気を失った。

「こいつうううう！」老女が喚いた。

男の姿を見て、両眼が飛び出していた。

「血を裏切る者よ。忌まわしや。わが骨肉の恥！」

「聞こえないのか——だ——ま——れ！」男が吼えた。

そして、ルーピンと二人がかりで、やっとカーテンを元のように閉じた。

老女の叫びが消え、しんと沈黙が広がった。

少し息を弾ませ、長い黒髪を目の上から掻き上げ、男がハリーを見た。

ハリーの名付け親、シリウスだ。

「やあ、ハリー」シリウスが暗い顔で言った。

「どうやらわたしの母親に会ったようだね」

hurried up and down the hall, Stunning all the other portraits with her wand. Then a man with long black hair came charging out of a door facing Harry.

“Shut up, you horrible old hag, shut UP!” he roared, seizing the curtain Mrs. Weasley had abandoned.

The old woman’s face blanched.

“Yooooou!” she howled, her eyes popping at the sight of the man. “*Blood traitor, abomination, shame of my flesh!*”

“I said — shut — UP!” roared the man, and with a stupendous effort he and Lupin managed to force the curtains closed again.

The old woman’s screeches died and an echoing silence fell.

Panting slightly and sweeping his long dark hair out of his eyes, Harry’s godfather, Sirius, turned to face him.

“Hello, Harry,” he said grimly, “I see you’ve met my mother.”